

Литература на уроках русского языка

Аспирантка
из СРВ

Нгуен Вьет Ты

Произведения Пушкина во вьетнамских школах

Вьетнамские читатели сравнительно недавно познакомились с произведениями великого русского поэта А. С. Пушкина, которые ранее издавались во Вьетнаме в основном на французском языке.

Лишь во второй половине 50-х годов ряд писателей и поэтов СРВ перевели некоторые произведения Пушкина на вьетнамский язык. В это же время вышел многотомный курс лекций по истории русской литературы профессора Хоанг Суань Ни, где один раздел был посвящён жизни и творчеству А. С. Пушкина. Это был не только систематизированный очерк жизненного и творческого пути поэта, но и одна из первых попыток дать читателю представление о пушкинской поэзии через переводы отдельных стихотворений и фрагментов из его произведений на вьетнамский язык¹.

В 1960 г. на вьетнамском языке издаются повести А. С. Пушкина «Дубровский» и «Капитанская дочка» (переводчик Као Суан Хао). В 1961 — «Арап Петра Великого», «Египетские ночи», «Пиковая дама», «Рославлев» и «Повести Белкина» (переводчики: Хоанг Тон, Тху Нгуен, Фьонг Хонг, Нгуен Зю Бинь и Као Суань Хао). В 1966 г. вышел первый сборник стихов Пушкина и несколько его поэм.

Постепенно вьетнамские читатели получают возможность более обстоятельно познакомиться с творчеством А. С. Пушкина на родном языке.

Но несмотря на то, что изучению русской литературы во вьетнамских школах уделяется большое внимание, творчество А. С. Пушкина в школьных программах всё же представлено в недостаточной степени. Так, школьники знакомятся только с одной из его сказок — «Сказка о рыбаке и рыбке», которая даётся в сокращённом варианте. А лирика поэта в новой программе 1981 года для второго класса представлена одним стихотворением «Деревня».

В данной статье сделана попытка представить методику изучения творчества А. С. Пушкина во вьетнамских школах. Прежде всего, как нам кажется, необходим тщательный отбор произведений Пушкина для включения их в программу зарубежной литературы во вьетнамских школах, который должен опираться на следующие принципы.

1. Идеинная значимость произведений и возможность их современного прочтения.
2. Нравственная проблематика и актуальность её для воспитания и формирования нового вьетнамского гражданина.

¹ Хоанг Суань Ни. История русской литературы XIX века. — Ханой. 1959.

3. Социальное содержание произведения, его доступность вьетнамскому читателю, наделённому иным историческим, национальным и культурным опытом.

4. Показательность данного произведения для индивидуальной художественной системы Пушкина, способность данного текста представить читателю индивидуальные поэтические особенности творчества поэта.

5. Наличие сколько-нибудь адекватного перевода произведения Пушкина на вьетнамский язык.

Исходя из данных принципов и стремления познакомить учащихся с различными сторонами творчества поэта как в идейном, так и в художественном отношении, на наш взгляд, целесообразно в основную программу включить следующие произведения: стихотворения «Зимний вечер», «К Чаадаеву», «Анчар», «Я вас любил»; «Сказку о мёртвой царевне и семи богатырях»; повесть «Станционный смотритель».

В дополнительную программу, мы считаем, необходимо включить стихотворения: «Эхо», «На холмах Грузии...», «Деревня» и повесть «Пиковая дама».

Почему именно эти произведения мы предлагаем выбрать из огромного наследия Пушкина? Прежде всего нам хочется познакомить учащихся и с поэзией, и с прозой великого русского писателя, учитывая при этом связь его произведений с близкими по проблематике или жанру произведениями вьетнамской литературы, включёнными в школьную программу. Ниже предлагаем вниманию читателей таблицу, которая иллюстрирует нашу точку зрения.

В 6 классе по основной программе учащиеся впервые знакомятся с стихотворением Пушкина «Зимний вечер» (1825). Как нам кажется, это стихотворение, перекликаясь с лучшими произведениями вьетнамской поэзии, укрепит в учащихся веру в светлые стороны жизни.

В 7 классе, на наш взгляд, в основную программу следует включить «Сказку о мёртвой царевне и семи богатырях» (1833). Сюжет этого произведения в чём-то близок с сюжетом вьетнамской сказки «Там Кам», которую учащиеся изучают на уроках родной литературы в этом же классе. Но существующие различия в этих произведениях дают возможность сопоставления произведений разных национальных культур и углублённого понимания национального своеобразия литературы.

В 8 классе учащиеся изучают замечательный роман классика вьетнамской литературы Нгуен Зу «Кьеу» и роман XVIII века «Хоанг Лэ нхат тхонг ти». В программу же зарубеж-

Тип школы	Класс	Произведения Пушкина в основной программе	Время для изучения	Произведения Пушкина в дополнительной программе	Связь произведений Пушкина с произведениями литературы Вьетнама
Основная школа	1				
	2				
	3				
	4				
	5				
Вторая школа	6	«Зимний вечер»	1ч.		
	7	«Сказка о мёртвой царевне и семи богатырях»	5ч.		Вьетнамская сказка «Там Кам»
	8	«Станционный смотритель»	3ч.		Вьетнамские романы XVIII века: «Кьеу» Нгуен Зу, «Хоанг Лэ нхат тхонг ти»
Средняя школа	9	«К Чаадаеву» «Анчар»	2ч. 2ч.	«Деревня» «Выстрел»	«Ты дай» Го Хью, «Гат ден» Нго Тат То, «Ти Фео» Нам Као
	10	«Я вас любил...»	2ч.	«На холмах Грузии...», «Пиковая дама»	«Байка ланг Тэ» Лэ Тхань Тонга
	11			«Эхо»	«Нгы тьеу ван да дав и тхуат» Нгуен Динь Тьеу

ной литературы в этом классе целесообразно включить повесть Пушкина «Станционный смотритель», где «писатель-реалист мастерски связал личную драму бедного чиновника с общей, социальной драмой всех бедных чиновников России и с исключительной убедительностью раскрыл зависимость личной драмы от социальной»².

Мы считаем, что в 9 классе учащиеся уже «умеют заметить и оценить своеобразие авторской мысли и художественной манеры писателя. Эта способность проявляется в попытках сопоставления произведений, принадлежащих разным художникам. Эстетический критерий становится основой сознательной оценки произведения искусства.

В сфере внимания учащихся оказывается уже не эпизод, как при наивном реализме, не образ-персонаж, как в период «нравственного

² Цянь Гунь И. Повести Белкина А. С. Пушкина. — Автореф., Л., 1962, с. 6.

самоуглубления», а композиция произведения в целом»³.

В этом возрасте (15—16 лет), по мнению советских психологов, особенно чувствуется влияние общих свойств культуры и общества на личность каждого человека. В 9 классе в программу по родной литературе входят следующие произведения: «Ты дай», «Тат ден», «Ти Фео», а творчество А. С. Пушкина представлено стихотворениями «Деревня» (1819), «Анчар» (1828), «К Чаадаеву» (1818) и повестью «Выстрел» (1830).

Стихотворение «К Чаадаеву» имело большое влияние на будущих декабристов. По мнению Б. Томашевского «одним из наиболее популярных стихотворений Пушкина периода 1817—1829 гг. является послание «К Чаадаеву». Пушкина соединяло с Чаадаевым чувство дружбы и единомыслия. В таком сочетании дружба приобретала окраску героического чувства. Тема вольнолюбивой дружбы вызывала привычные со школьной скамьи образы героев Древнего Рима и Древней Греции, овеянные особым чувством благоговейного восторга перед примерами высокой добродетели, много веков вызывающими восхищение человечества пламенной любовью к своему отечеству»⁴.

К сожалению перевод стихотворения «К Чаадаеву» на вьетнамский язык не совсем удачен, но он всё же даёт возможность учащимся понять замысел поэта. А вот перевод на вьетнамский язык стихотворения «Анчар», к сожалению, не передаёт выразительности интонации, ритма пушкинского текста.

В 10 классе по программе родной вьетнамской литературы учащиеся изучают стихотворение поэта XVII века Лэ Тхань Тонга «Байка ланг Тэ», которое повествует о красоте одного вьетнамского села и о душевном состоянии автора. В этом же классе мы знакомим учащихся с стихотворением Пушкина «Я вас любил...», включённым в основную программу по зарубежной литературе, в котором любовь раскрывается как высокое светлое чувство.

Для дополнительного чтения, как нам кажется, целесообразно познакомиться с стихотворением Пушкина «На холмах Грузии...», которое во всей полноте передаёт благородство чувств поэта.

Повесть Пушкина «Пиковая дама» (1833) представляет интерес для учащихся не только напряжённой фабулой и наличием фантасти-

ческих элементов, но и нравственно-гуманистическим содержанием.

В 11 классе по программе родной литературы учащиеся изучают стихотворения известного вьетнамского поэта Нгуен Динь Тьеу. Для дополнительного чтения в программу целесообразно включить стихотворение А. С. Пушкина «Эхо» (1831), которое, как нам кажется, может сыграть важную роль в нравственном воспитании учащихся.

Методика изучения произведений А. С. Пушкина во вьетнамских школах ещё не разработана, поэтому настоящую статью можно рассматривать как первый шаг в этом направлении.

³ Маранцман В. Г. Эволюция читателя — школьника. — В кн.: Проблемы методики преподавания литературы. Л., 1976, с. 36.

⁴ Томашевский Б. А. С. Пушкин. — М., Л., т. I, с. 189.